Contents

Preface 1

The Field of Translation Studies 3
Kitty M. van Leuven-Zwart
   An Introduction 5
Mary Snell Hornby
   Translation Studies — Art, Science or Utopia? 13
José Lambert:
   Shifts, Oppositions and Goals in Translation Studies: Towards a Genealogy of Concepts 25

Factors in Translating Literature 39
Braño Hochel
   The Cross-Temporal and Cross-Spatial Factors and the Translation of Literary Language 41
Peter Verstegen
   Some Critical Notes on Holmes’ Cross 49
Sophie Levie
   An Anthology of Modern Dutch Poetry — the Selection compiled by James S Holmes for Botteghe Oscure 55
Cok van der Voort
   Narratology and Translation Studies 65

Process and Practice 75
Hans G. Hönig
   Holmes’ “Mapping Theory” and the Landscape of Mental Translation Processes 77
Paul Kußmaul
   Creativity in the Translation Process. Empirical Approaches 91

Aspects of Historical and Descriptive Translation Studies 103
Raymond van den Broeck
   The Generative Model of the Translation Process 105
Armin Paul Frank
   Translating and Translated Poetry: the Producer’s and the Historian’s Perspectives 115
Agnes Zwaneveld
   The Translator as a Rhetorician: Brunius’ Translation of Tristram Shandy 141

Theory and Metatheory 153

Theo Hermans
   Translational Norms and Correct Translations 155
Anneke van Luxemburg-Albers
   The Indeterminancy of Translation or whether, and if so in what way, Willard van Orman Quine undermines the Rebuilding of the Bridge of Bommel or not 171
Gideon Toury
   What are Descriptive Studies into Translation Likely to Yield apart from Isolated Descriptions 179
Matthijs Bakker/Ton Naaijkens
   A Postscript. Fans of Holmes 193